



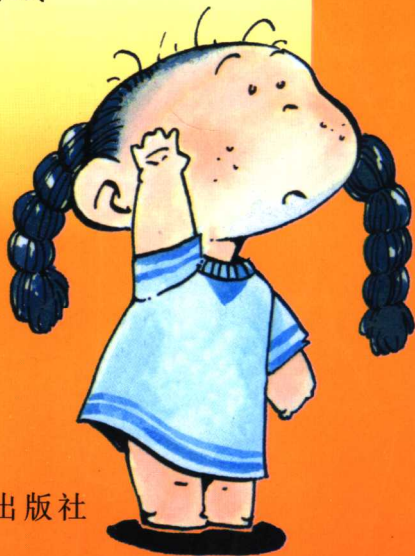
英語巧克力

英汉对照读物

含英咀华

Memorable Pieces

主编◎周家斌



 湖北教育出版社



英语巧克力

英汉对照读物

含英咀华

Memorable Pieces

主编 / 周家斌

编著 / 刘 军 陈 玲
程向丽 肖本桥

 湖北教育出版社

(鄂)新登字 02 号

图书在版编目(CIP)数据

含英咀华/周家斌主编. —武汉:湖北教育出版社, 2003
(英语巧克力丛书)

ISBN 7-5351-3486-6

I. 含… II. 周… III. 英语—对照读物—英、汉
IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 001866 号

出版 发行:湖北教育出版社
网址: <http://www.hbedup.com>

武汉市青年路 277 号
邮编:430015 传真:027—83619605
邮购电话:027—83669149

经 销:新 华 书 店
印 刷:湖北开元印刷有限公司
开 本:850mm×1168mm 1/32
版 次:2005 年 1 月第 2 版
字 数:95 千字

(437100·咸宁市温泉路 58 号)
3.5 印张
2005 年 1 月第 2 次印刷
印数:5 001—8 000

ISBN 7-5351-3486-6/G·2808

定价:5.30 元

如印刷、装订影响阅读,承印厂为你调换

前 言

堪与山河同在的,惟有回肠荡气的《罗密欧》,惟有令人掩卷沉思的《放大自己或别人的缺点》,惟有振奋人心的《春天还会远吗》。

不读之,则好似凤凰无羽,好似鲲鹏无翅。

能与日月争辉的,只有莎士比亚的才气、培根的哲理、罗素的情思。黄金不过是冲上沙滩的泡沫,白银只是那过眼的云烟。

不沾沾莎翁的才气,难免染上一身的俗气;不顺罗素的情思,难免活得有量无质;不明了培根式的哲理,则难免将生活本末倒置。

湖北教育出版社编辑的这本《含英咀华》,旨在把英美浩瀚文化中有关爱情、友谊以及生活哲理的珍珠推介给青年人,希望他们以拿来主义的主人翁态度,在轻松阅读原作的同时,汲取人类优秀文化的营养,既学到语言知识,又学会驾驭生活的本领,同时升华灵魂,可谓“一石三鸟”。

不要误以为学英语就是记单词、背语法,此乃末也。透过语言领悟语言所包含之哲学、所蕴藏之文化、所传载之文学,方为本也。语法、单词不是不要记,它们是基础,但不可局限于此。正如鸟会飞是基础,搏击长空才算英雄一样,学语言是基础,而提高自身素质方为宗旨。

多读一本好书,多长一分见识;多长一分见识,多添一分自信;多添一分自信,多收获一粒成功的种子……

我们可以与草木同枯,但不可与草木同朽。

每天只要你挤出十分钟,咀嚼一段青橄榄般的经典,你会发现生活尽在你的掌握之中、宇宙全在你的视野之内,你会发誓要让自己的灵魂穿越愚昧的黑暗去与日月争辉!

每天十分钟,读一篇好文章,也许将改变你的一生。

编者

2004年12月于武汉大学

Contents

目 录

1	Wild Love Declaration 疯狂的爱的告白
3	Die for the Beloved 为所爱的人而献身
4	Love Blind as Cupid 爱情盲目如丘比特
5	Lovers As Madmen & Poets 情人如疯子如诗人
6	Beautiful as East Sun 朱丽叶美如东方的太阳
7	Love & Responsibility 爱岂在朝朝暮暮
9	Love is an Ever-fixed Mark 爱是海上的灯塔
9	Three Passions 三大激情
11	A Day in Heaven, a Year in Earth 天上一日, 人间百年
12	Friendship Richer than Throne 友谊富比王侯
13	Departure 分离
14	Be True to Oneself 诚己以诚人
15	To Be or Not to Be 生存还是毁灭
17	Can Spring Be Far Behind? 春天还会远吗?
18	Focus on One's Own or Other's Error? 放大自己或别人的缺点?
20	How to Avoid Foolish Opinions 怎样不出丑
22	About Ambition 关于雄心
24	He Who Praises You Is Not Friend 褒你者未必是朋友
25	Better Work than in Debt 与其欠债不如干活
26	Blessings for Curses 以祝福报答诅咒

28	Stopping by Woods on a Snowy Evening 雪夜小憩 在林边
29	My Heart's in the Highlands 我的心在高原
30	Tender and True Love 温柔真爱
31	A Farewell to Arms 永别了,武器
33	The Lake Isle of Innisfree 湖中小岛殷丽弗
34	The Negro Speaks of Rivers 黑人说江河
34	The Futility of Life 生命的无奈
36	While the Days Are Going By 在岁月经过的时光
37	Tomorrow Is Another Day 明天会更美好
39	Declaration for Equal Right 平等权利的宣告
41	On Lying 论说谎
42	A Psalm of Life 生命的赞歌
44	Forgiveness Unreturned 宽恕未予回复
47	Discussion on the Loving Past 讨论美好的过去
49	Isabel's Reflection on Her Married Life 伊莎贝尔 对婚后生活的反思
51	We Are Born Equal 同是天下人
53	A Birthday 生日
53	Wind 风
55	We Should Not Be Cheated 决不能受人骗
56	Awaken 觉醒
57	Books, My Friends 书籍,我的朋友

58	Dream 梦
59	The Lesson of a Tree 一棵树的启示
60	The Game of Life 生活游戏
61	Love Is More Thicker than Forget 爱情比忘却厚
62	How to Be True to Yourself 表里如一
62	Books 书籍
64	My Only True Love 我惟一的真爱
64	No Man Is an Island 人不是岛
65	Thrift as a Duty 节俭是一种责任
66	Education for Whole Nation 教育为国
67	Happiness Lies Not in Money 幸福不在金钱
68	We'll Never Lose Heart 我们绝不会失望
70	Ask What You Can Do for Your Country 问一问你 们能为国家做什么
71	To the Challenger 向挑战者号宇航员致敬
72	Are You Putting Things OFF? 你办事拖拉吗?
75	When to Keep Our Mouth Shut 该沉默时当沉默
76	Long for What We Have Not 珍惜所有的一切
78	On Punctuality 论守时
79	To Take or to Give 奉献与索取
81	How to Find Time to Read 怎样挤时间读书
82	I Have a Dream 我有一个梦
84	It's Action That's in Need 重要的是采取行动

85	Freedom as True Value of Self 自由及自我的真谛
87	The Reward of Solitary Life 独身的回报
88	To Err Is Human 人孰无过
89	On Love 论爱情
91	Learning for Tomorrow 为明天而学
92	Value of College Education 高教为那般
94	Morals Are Human 伦理即人
95	What Education Means 教育何用
96	On Freedom of Opinion 论言论自由
97	Honesty Is the Best Policy 诚实为上
99	Cowboy 牛仔
100	Since Feeling Is First 既然以情为先
101	Out of Sight, Into Mind 眼不见,心更烦

Wild Love Declaration

疯狂的爱的告白

《呼啸山庄》(Wuthering Heights)是艾米丽·勃朗特的杰作。随着时间的推移,这部小说越来越受到世人的好评。小说讲述的故事或许有些不合常理,背景也有许多的令人不安之处,但那种刻骨铭心的爱却令无数读者感动不已……

“I see no reason that he should not know, as well as you,” I returned; “and if you are his choice, he’ll be the most unfortunate creature that ever was born! As soon as you become Mrs. Linton, he loses friend, and love, and all! Have you considered how you’ll bear the separation, and how he’ll bear to be quite deserted in the world? Because, Miss Catherine —”

“He quite deserted! We separated!” She exclaimed, with an accent of indignation. “Who is to separate us, pray? They’ll meet the fate of Milo. Not as long as I live, Ellen—for no mortal creature. Every Linton on the face of the earth might melt into nothing, before I could consent to forsake Heathcliff. Oh, that’s not what I intend—that’s not what I mean! I shouldn’t be Mrs. Linton with such a price demanded! He’ll be as much to me as he has been all his lifetime. Edgar must shake off his antipathy, and tolerate him, at least. He will when he learns my true feelings towards him. Nelly, I see now, you think me a selfish wretch, but, did it never strike you that, if Heathcliff and I married, we should be beggars? Whereas, if I marry Linton, I

“我可看不出他为什么就不能像你一样明白,”我回答,“如果你是他所选定的人,他就要成为天下最不幸的人了。你一旦变成林顿太太,他就失去了朋友、爱情,以及一切!你考虑过没有,你将怎样忍受这种分离,而他又将怎么忍受完全被人遗弃在世上的苦痛?因为,凯瑟琳小姐——”

“他完全被人遗弃!我们分开!”她喊道,带着愤怒的语气。“请问,谁把我们分开?他们要遭到米罗的命运!只要我还活着,艾伦——谁也不敢这么办。世上每一个林顿都可以化为乌有,我绝不能够答应放弃希恩克利夫。啊,那可不是我的想法——那不是我的意愿!要付这么一个代价,我可不做林顿太太!将来他这一辈子,对于我,就和他现在对于我一样的珍贵。埃德加一定得消除对希恩克利夫的反感,而且,至少要容忍他。当他知道了我对他的真实感情,他就会有的。奈利,我知道,你现在把我看做是一个自私的可怜虫。可是,你难道从来没想到,如果希恩克利夫和我结婚了,我们就得做乞丐吗?而如果我嫁给林顿,我就能帮助希恩克利夫站起来,赢得与我哥哥平等的地位。”

can aid Heathcliff to rise, and place him out of my brother's power."

"With your husband's money, Miss Catherine?" I asked. "You'll find him not so pliable as you calculate upon; and, though I'm hardly a judge, I think that's the worst motive you've given yet for being the wife of young Linton."

"It is not," retorted she, "it is the best! The others were the satisfaction of my whim; and for Edgar's sake, too, to satisfy him. This is for the sake of one who comprehends in his person my feelings to Edgar and myself. I cannot express it; but surely you and everybody have a notion that there is, or should be, an existence of yours beyond you. What were the use of my creation if I were entirely contained here. My great miseries in this world have been Heathcliff's miseries, and I watched and felt each from the beginning; my great thought in living is himself. If all else perished, and *he* remained, I should still continue to be; and, if all else remained, and he were annihilated, the universe would turn to a mighty stranger. I should not seem a part of it. My love for Linton is like the foliage in the woods. Time will change it, I'm well aware, as winter changes the trees—my love for Heathcliff resembles the eternal rocks beneath—a source of little visible delight, but necessary. Nelly, I *am* Heathcliff—he's al-

“用你丈夫的钱吗，凯瑟琳小姐？”我问，“你会发觉他可不是你估计的那么百依百顺。而且，虽然我不是什么法官，我却认为那是你要当小林顿太太的最糟糕的动机。”

“不对，”她反驳，“是最好的！其他他的动机都是为了满足我的怪念头；而且也是为了满足埃德加——因为在他的身上既包含着我对他的感情，也包含我对自己的感情。我说不清也道不明，但无论是你，还是任何别的人，都肯定会想到有这样一种东西，也就是有一个超越你自己的存在。要是我已完全包含于我自身当中，那么创造我又有什么意义？我在这世间最深重的痛苦，就是希思克利夫的痛苦，而且从一开始我就将那痛苦点点滴滴看在眼里记在心间。我活着最想念的就是他。如果其余的一切都毁灭了，而唯独他幸存下来，我将会依然活下来；但是如果其余的一切都还存在，而他却被毁灭了，那么这片苍穹对于我就是一片巨大的虚空，我也将不会成为其间的一部分。我对林顿的爱就像树木遇严冬而变化一样——而我对希思克利夫的爱，却如同脚下永恒的岩石——欢乐虽然不多，却不可缺少。奈莉，我就是希思克利夫——他永远，永远在

ways , always in my mind—not as a pleasure, any more than I am always a pleasure to myself—but, as my own being... so, don't talk of our separation again... it is impracticable; and..."

—Emily Bronte

Die for the Beloved

狄更斯以现实主义小说闻名遐迩,但他在描写爱情时也能以真情实感打动人心。本文讲述的是夕阳之爱,本无所谓浪漫,但狄更斯把重点放在了精神和灵魂上,因而更能让人目睹其不朽与神圣……

I see the lives for which I lay down my life, peaceful, useful, prosperous and happy, in that England which I shall see no more. I see Her with a child upon her bosom, who bears my name. I see her father, aged and bent, but otherwise restored, and faithful to all men in his "healing office, and at peace. I see the good old man, so long their friend, in ten years' time enriching them with all he has, and passing tranquilly to his reward.

I see that I hold a sanctuary in their hearts, and in the hearts of their descendants, generations hence. I see her, an old woman, weeping for me on the anniversary of this day. I see her and her husband, their course done, lying side by side in their last earthly bed, and I know that each was not more honoured and held sacred in the other's soul, than I was in the souls of both.

I see that child who lay upon her bosom

我的心里——不是作为一种欢乐,甚至还不如我自寻的欢乐——而是作为我自身……因此,不要再说我们分离……这是办不到的,而且……”

——艾米丽·勃朗特

为所爱的人而献身

我看见我为之献出生命的人在英格兰过着平静、充实、富裕、幸福的生活——我是再也见不到英格兰了。我看见露西胸前抱着个以我命名的孩子。我看见露西的父亲衰老了、背驼了,其他方面却恢复了,并以他的医术忠实地救助他人,过着平静的生活。我看见他们的好友——那个善良的老人,在十年之后把他的财产赠送给了他们,并平静地去世,去接受主的奖赏。

我看见我在他们和他们无数代后代心里占有神圣的地位。我看见露西成了个老太太,在我的祭日为我哭泣。我看见她跟她的丈夫走向暮年,并排躺在弥留的榻上。我知道他俩彼此在对方的灵魂中占有崇高的地位,而我在他俩灵魂中的地位则更崇高。

我看见躺在她怀里并以我命名

and who bore my name, a man winning his way up in that path of life which once was mine. I see him winning it so well, that my name is made illustrious there by the light of his. I see the blots I threw upon it, faded away. I see him, foremost of just judges and honoured men, bringing a boy of my name, with a forehead that I know and golden hair, to this place—then fair to look upon, with not a trace of this day's disfigurement—and I hear him tell the child my story, with a tender and faltering voice.

It is a far, far better thing that I do, than I have ever done; it is a far, far better rest that I go to than I have ever known.

—Charles Dickens

Love Blind as Cupid

第米屈律斯本是爱海伦娜的,但不知为何他又爱上了黑美霞,弄得海伦娜无比痛苦。仙王于是派出一人,要他把有魔力的花汁滴在第米屈律斯的眼皮上,哪知那人错把花汁滴在了莱散特的眼皮上,弄得两人都追求黑美霞,不理海伦娜。海伦娜于是大吐苦水……

Through Athens I am thought as fair as she.
But what of that? Demetrius thinks not so;
He will not know what all but he do know.
And as he errs, doting on Hermia's eyes,
So I, admiring of his qualities.
Things base and vile, holding no quantity,
Love can transpose to form and dignity.
Love looks not with the eyes, but with the
mind;

的孩子长大成人,在我曾走过的道路上奋勇前行。我看见他业绩优异,以他的光耀使我的名字辉煌。我看见我染在那名字上的污迹消失。我看见他站在公平正直的法官和光明磊落的人们的最前列。我看见他带了另一个以我命名的孩子来到这里,那时这里已是一片美景,完全没有今天的扭曲和丑恶。那孩子长着我熟悉的前额和一头金发。我听见他告诉我孩子我的故事,声音颤抖,带着深情。

我现在做的远比我所做过的一切都美好;我将获得的休息远比我所知道的一切都甜蜜。

——查尔斯·狄更斯

爱情盲目如丘比特

整个雅典公认我和她一样俊俏。但这有啥用?

第米屈律斯就不这么看。小孩都晓得,他却不知道。他盲目迷恋黑美霞的媚眼,而我一味地叹服他的才华。一切的弱点和缺点都无足轻重,因为爱将他们转化为完美与典雅。爱不用眼睛,用心就行;怪不得展翅飞翔的丘比特双目失明,而爱的心又何尝涉及理性的判断?有翅而无眼表示莽撞;

And therefore is wing's Cupid painted blind.
 Nor hath Love's mind of any judgement taste;
 Wings and no eyes figure unheedy haste;
 And therefore is Love said to be a child,
 Because in choice he is oft beguil'd.
 As waggish boys in games
 themselves for swear,
 So the boy Love is perjur'd everywhere;
 For ere Demetrius look'd on Hermia's eyes,
 He hail'd down oaths that he was only mine;
 And when this hail some heat
 from Hermia felt,
 So he dissolv'd,
 and show'rs of oaths did melt.
 —From *A Midsummer Night's Dream*, Act I
 Scene I, by Shakespeare

Lovers as Madmen & Poets

《仲夏夜之梦》围绕海伦娜——第米屈律斯——黑美霞——莱散特之间扑朔迷离的四角恋爱展开。公爵提修斯说“疯子、情人，还有诗人/他们全是幻想的产物”，反映了文艺复兴时期的观念：即认为爱情是精神错乱的产物，情人是对现实的歪曲，而诗人是对激情的魔术似的把握。

公爵他无法理解年轻人身上所体现的浪漫的傻气，因为他虽对激情、浮躁、妒忌、灵气等深有体会，但他如巨石一样自己没了激情。

...I never believe
 These antique fables, nor these fairy toys.
 Lovers and madmen have such
 seething brains.
 Such shaping fantasies, that apprehend
 More than cool reason ever comprehends.
 The lunatic, the lover, and the poet,

怪不得爱神是个小孩，
 就因他在选择时经常上当受骗。
 正如顽皮的小孩游戏时
 胡乱发誓一样，
 爱神丘比特到处花言巧语。
 第米屈律斯没有看见
 黑美霞的媚眼之前，
 他曾发下千道誓，说他心中只有我；
 而一旦遇到黑美霞的媚眼，
 这密如冰霜的誓言
 立刻就土崩瓦解了。
 ——《仲夏夜之梦》第一幕第一场
 莎士比亚

情人的疯子与诗人

……我从来不相信
 不信那古老的寓言和传说的神话。
 情人与疯子 脑筋一样地沸腾。
 他们脑海产生的梦想与幻想
 让冷静的理智无从理解、莫明其妙。
 疯子、情人，还有诗人
 他们全是幻想的产物。
 疯子看到的魔鬼，多得地狱容不下；
 情人也同样地疯狂，
 从占卜贵人的黑脸

Are of imagination all compact.
 One sees more devils than vast hell can hold;
 That is the madmen. The lover,
 all as frantic,
 Sees Helen's beauty in a brow of Egypt.
 The poet's eye, in a fine frenzy rolling,
 Doth glance from heaven to earth,
 from earth to heaven;
 And as imagination bodies forth
 The forms of things unknown, the poet's pen
 Turns them to shapes,
 and gives to airy nothing
 A local habitation and a name.
 Such tricks hath strong imagination
 That, if it would but apprehend some joy,
 It comprehends some bringer of that joy;
 Or in the night, imagining some fear,
 How easy is a bush suppos'd a bear?
 —From *A Midsummer Night's Dream*, Act V
 Scene I, by Shakespeare

Beautiful as East Sun

莎士比亚的经典名剧《罗密欧与朱丽叶》塑造了两个以全部身心去爱的年轻人，他们不顾世俗的非议和家族的反，将纯洁的爱进行到底，他们的决心和信念震撼了无数年轻人，感动了一代又一代。而罗密欧对朱丽叶发自内心的赞美，又无疑使这出千古绝恋锦上添花……

O, she doth teach the torches to burn bright!
 It seems she hangs upon the cheek of night
 As a rich jewel in an Ethiop's ear—
 Beauty too rich for use, for earth too dear!
 So shows a snowy dove trooping with crows,

看到海伦的倾国倾城貌。
 诗人的眼也在狂乱地转动：
 从天上扫到人间，从人间飞到天堂，
 只是一刹那。
 诗人用大胆地想象
 虚构虚无的事物；
 用生花的妙笔
 把他们写得有鼻子有眼；
 让虚无的想象
 真有其事、真有来源。
 这些把戏激发强烈的想象
 一旦让人领略到快乐，
 就会想象出带来快乐的使者；
 夜晚因为一丁点的恐惧
 就把一丛灌木想象成一头大熊。
 ——《仲夏夜之梦》第五幕第一场
 莎士比亚

朱丽叶是她东方的太阳

啊，她比夜晚的火炬更加夺目！
 她好似一颗璀璨的明珠
 挂在伸手不见五指的黑夜里
 太美太富贵 人间何处见？！
 她走在成群的伙伴中间
 恰如一只雪白的鸽子在乌鸦群中！

As yonder lady o'er her fellows shows.

(Act I, Scene V)

It is the east, and Juliet is the sun.

Arise, fair sun, and kill the envious moon,
Who is already sick and pale with grief
That thou, her maid, art far more fair than
she.

But not her maid, since she is envious;
Her vestal livery is but sick and green,
And none but fools do wear it; cast it off.

Two of the fairest stars in all the heaven,
Having some business, do entreat her eyes
To twinkle in their spheres till they return.
What if her eyes were there, they in her head?
The brightness of her cheek would shame
those stars,

As daylight doth a lamp; her eyes in heaven
Would through the airy region stream so bright
That birds would sing and think it were
not night.

(Act II, Scene II)

—from *Romeo And Juliet* by Shakespeare

Love & Responsibility

一部《廊桥遗梦》，将爱情与家庭两个概念演绎成了经典。追求爱情是否就意味着要牺牲家庭？没有爱情的家庭是否就意味着不道德？

主人公的回答是：爱可以埋藏在心里，因为爱不是简单的肉欲，而是更多高尚的精神……

(第一幕 第五场)

如果在东方，朱丽叶就是太阳！
冉冉升起吧明媚的太阳，
气死妒忌的月亮，
气得她脸色苍白如薄纸，
就因为她的侍女比她更妩媚：
——别做她侍女，既然她嫉妒。
月亮贞洁的云裳全是苍白和妒忌，
脱了它，只有傻瓜才会穿呢。

天上有两颗灿烂的星星，
太阳月亮如果有事请假
就请她代劳，
她双眼会照耀大地
直到他们来换班。
要是她眼变成星星
星星变作她的双眼
那会怎么样呢？
她洁白的脸颊会使群星羞愧无比
正如五彩阳光令残灯无地自容一样。
她的明眸在天空会光彩夺目
明媚无比
会使小鸟放声高歌 误把黑夜
当做白昼。

(第二幕 第二场)

——《罗密欧与朱丽叶》 莎士比亚

爱意在朝朝暮暮

“As much as I want you and want to be with you and part of you, I can't tear myself away from the realness of my responsibilities. If you force me, physically or mentally, to go with you, as I said earlier, I cannot fight that. I don't have the strength, given my feelings for you. In spite of what I said about not taking the road away from you, I'd go because of my own selfish wanting of you.”

“But please don't make me. Don't make me give this up, my responsibilities. I cannot do that and live with the thought of it. If I did leave now, those thoughts would turn me into something other than the woman you have come to love.”

Robert Kincaid was silent. He knew what she was saying about the road and responsibilities and how the guilt could transform her. He knew she was right, in a way. Looking out the window, he fought within himself, fought to understand her feelings. She began to cry.

Then they held each other for a long time. And he whispered to her: “I have one thing to say, one thing only; I'll never say it another time, to anyone, and I ask you to remember it: In a universe of ambiguity, this kind of certainty comes only once, and never again, no matter how many lifetimes you live.”

—from *The Bridges of Madison County* by

“正如我需要你、想和你在一起、成为你生命的一部分一样，我不能放弃我现在应该承担的责任。如果你强迫我，用武力或者心理压力，强迫我跟你走，正如我刚才所说的那样，我也无法抗拒。我没有力量抗拒，我已经把自己的感情给了你。我说过我并不想跟你一刀两断，我想跟你走一条路，因为我自己很自私，想要你。”

“但是别逼我，别逼我放弃现在的义务和责任。我不能那么做，不能容忍这样的念头。假如我现在走了，这些不安的思想会把我变成一个跟你一直爱着的女人完全两样的怪物。”

罗伯特·金塞德沉默了。他了解她，知道她所说的道路、责任是千真万确的，知道那种负罪感会彻底改变她。他心里清楚，从某种意义上讲，她是对的。抬头望着窗外，他在内心和自己搏斗，努力地品味着她的情感。这时她开始哭了起来。

他们长久地、长久地拥抱在一起，然后他对她耳语道：“我只想谈一句话，就一句话。这句话我永远不会对另外一个人说起，我希望你能记住。这句话就是：在这片混沌的宇宙里，这样的命运只有一次，永不再来，不管你活几辈子。”

——《廊桥遗梦》 罗伯特·詹姆斯·华尔勒